

Секция «Современные лингвистические исследования разноуровневых единиц языка:
морфология и синтаксис»

**Семантика глаголов с префиксом \bar{in} -/ ein - в средне- и нововерхненемецком
языках и их перевод на русский язык**

Научный руководитель – Калиущенко Владимир Дмитриевич

Замура Александра Сергеевна

Студент (бакалавр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра
германской филологии, Донецк, Украина

E-mail: zennotoria@gmail.com

1. В работе сопоставляются глаголы с префиксом \bar{in} -/ ein - в средне- и нововерхненемецком языках. Материал исследования составляют 277 глаголов с префиксом ein -, полученных в результате сплошной выборки из словаря *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache* и 145 глаголов с префиксом \bar{in} -/ in - полученных из словаря *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch* М. Лексера.

2. Глаголы с префиксом ein -, в основном означают направленность внутрь чего-либо, а в русском языке им чаще всего соответствуют глаголы с приставкой *в-*. Намного реже в переводе на русский язык можно встретить глаголы с такими приставками, как *за-* и *у-* [Степанова 1953: 314].

3. Префикс ein - модифицирует простые, реже сложные глаголы (*treten* ‘*ступать*’ - *eintreten* ‘*входить*’) и преобразует существительные и прилагательные в глаголы (*das Schiff* ‘*корабль*’ - *einschiffen* ‘*грузить на корабль*’, *eng* ‘*узкий*’ - *einengen* ‘*суживать*’). Рассматриваемый префикс имеет динамическое значение, а его эквивалентом для статических глаголов является свободно не встречающаяся лексема *inne-* [Fleischer/Barz 1995: 338].

4. Глаголы с префиксом ein - были разделены на 19 семантических групп при помощи формул толкования:

1) Включение или присоединение чего-либо к чему-либо (А каузирует В/себя быть С/в С). Напр.: *einkleben* ‘*вклеивать*’;

2) изоляция, нахождения в определенном месте (А каузирует В изолироваться/ находиться в месте С). Напр.: *einkerkern* ‘*заключат в тюрьму*’;

3) совершение действия разрушительного характера (А совершает действие разрушительного характера, направленное на В). Напр.: *einrennen* ‘*разбивать с разбегу*’;

4) обработка с целью хранения (А обрабатывает В с целью сохранения/ консервирования). Напр.: *eindosen* ‘*консервировать*’

5) включение чего-либо во что-либо (А приучает В к С/ А включает В в С). Напр.: *eintragen* ‘*наносить на карту, включать в книгу*’;

6) интенсивное воздействие (А интенсивно воздействует на В/ себя физически или психологически). Напр.: *einheischen* ‘*требовать*’;

7) переход из одного состояния в другое (А переходит/ переводят из состояния В в состояние С). Напр.: *einschlafen* ‘*засыпать, уснуть*’;

8) совершение успешного действия (А совершает удачное/ положительное действие). Напр.: *einkuscheln* ‘*уютно устроиться*’

9) модификация объекта (А модифицирует/ изменяет внешний вид В). Напр.: *eingravieren* ‘*/rus/event/request/128036/report/"https://www.multitrans.com/m.exe?s*’;

10) совершение негативных действий (А совершает негативные действия, направленные на В/себя). Напр.: *einbüßen* 'понести ущерб';

11) нанесение чего-либо на объект (А наносит на В субстанцию С). Напр.: *eincremen* 'намазать кремом';

12) начало действия (А начинает/оповещает о начале действия С). Напр.: *einleiten* 'начинать, заводить';

13) приведение в порядок (А приводит в порядок В/себя). Напр.: *einkästeln* 'разложить по полочкам(классифицировать)';

14) получение результата (А получает предмет В/ результат). Напр.: *einnehmen* 'получать доход';

15) движение в определенном направлении (А движется в направлении В). Напр.: *einmarschieren* 'вступать, выходить';

16) призыв к нахождению в определённом месте (А призывает В быть в месте С). Напр.: *einladen* 'приглашать';

17) пручение (А вручает В предмет С). Напр.: *eingeben* 'давать (лекарство)';

18) приобретение (А приобретает предмет В). Напр.: *einhandeln* 'закупать, приобретать';

19) Остаточная группа. Напр.: *einknoten* 'завязать в узел'.

5. Глаголы с префиксом *in-/in-* в средневерхненемецком языке были разделены на аналогичные смысловые группы. Однако, из-за меньшего количества, чем в нововержненемецком языке, вышеуказанных глаголов, вышло 15 семантических групп. Такие группы, как «Нанесение чего-либо на объект», «Начало действия», «Призыв к нахождению в определённом месте» и «Приобретение» не были сформированы.

6. Сопоставление глаголов с префиксом *in-/ein-* средне- и нововержненемецком языках показало, что их значения и перевод на русский язык идентичны. Напр.: *in̄gevīeren* → *ein̄führen* 'ввозить, импортировать'; *in̄sm̄ücken* → *ein̄ziehen* 'вселиться, переехать'.

7. Многие глаголы с префиксом *ein-* являются отглагольными, большая часть отыменными и малая - образована от прилагательных.

8. Самой многочисленной группой глаголов с префиксом *in-/in-* в средневерхненемецком языке, как и в нововержненемецком является «Включение или присоединение чего-либо к чему-либо» (А каузирует В/ себя быть С/ в С). В данную группу входят 47 глаголов, в то время как в аналогичной в средневерхненемецком языке насчитывается 64 глагола с префиксом *ein-*.

В заключение следует отметить, что число исследуемых глаголов в нововержненемецком языке почти в два раза превышает их количество в средневерхненемецком языке.

Источники и литература

- 1) Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. М., 1953.
- 2) Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache: Band 4. Berlin, 1968.
- 3) Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen, 1995.
- 4) Lexer M. Mittelhochdeutsches Handwörterbuch: in 3 Bdn. Stuttgart: S. Hirzel, 1992.